

РУССКО-ПОЛЬСКИЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ СБЛИЖЕНИЯ В СФЕРЕ СУБСТАНДАРТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

КШИШТОФ КУСАЛЬ
Вроцлавский университет
kusal@kn.pl

АННОТАЦИЯ

Настоящая статья посвящена анализу межъязыковых параллелей в сфере субстандартной фразеологии на материале современного русского и польского языков. Объектом исследования явились 200 пар русско-польских субстандартных фразеологических единиц (СФЕ) омонимического характера. Несмотря на многоаспектное сопоставление лексических и фразеологических составов близкородственных языков, русская и польская фразеология, совпадающая в плане выражения, но семантически неадекватная, остается пока еще недостаточно изученной. Сопоставительное исследование подсистем русского и польского языков способно стать фрагментом общего типологического описания фразеологии славянских языков, воссоздать объективную картину сходств и различий лексики и фразеологии родственных языков, отразить их в лексикографическом зеркале, а также дать им теоретическую интерпретацию. Исследование представляется актуальным и для глоттодидактики – обучения русскому и польскому языку в вузах Польши и России, а его данные могут быть использованы при проведении спецсеминаров и спецкурсов по славянской фразеологии и субстандартной лексике.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: славянские языки, фразеология, межъязыковая омонимия, субстандарт, внутриуровневая и межуровневая омонимия.

RUSSIAN-POLISH SEMANTIC APPROXIMATIONS IN SUBSTANDARD PHRASEOLOGY

KRZYSZTOF KUSAL
Wroclaw University

ABSTRACT

This article analyzes interlingual parallels in substandard phraseology in modern Russian and Polish. The object of the study is 200 pairs of Russian-Polish substandard phraseological units of homonymous character. Despite multiaspectual comparison of lexical and phraseological compositions of closely related languages, Russian and Polish phraseology with their certain parallels in terms of expression, yet, representing semantic inadequacies, is still not sufficiently investigated. Comparative research of Russian and Polish subsystems may function as a fragment of the general typological descriptions of the phraseology of the Slavic languages and create an objective picture of the similarities and differences in vocabulary and phraseology of related languages. The study may also facilitate linguistic reflections in lexicographical mirror and render detailed theoretical interpretations. The study is relevant for glottodidactical purposes - learning Russian and Polish at universities in Poland and Russia, and its data can be used to conduct special seminars and special courses in Slavic phraseology and vocabulary subsystems.

KEY WORDS: Slavonic languages, phraseology, interlingual homonymy, substandard, interlevel and intralevel homonymy.

Достижения современной русской и польской лексикологии и фразеологии связаны с активным процессом системного изучения лексических и фразеологических единиц в самых разных аспектах: исследуется семантическая структура и семантическая типология, грамматика, процессы слово- и фразообразования, функционирование лексических и фразеологических единиц в языке и речи, синтаксические свойства фразеологизмов, системное взаимодействие этих единиц с другими уровнями языка, место и роль лексики и фразеологии в общей языковой картине мира. При этом межъязыковое сопоставление становится одним из наиболее эффективных методов выявления национальной специфики отдельной языковой системы.

Интерес к этой проблеме в последнее время значительно возрос. Это обнаруживается как в публикации теоретических работ на названную тему, так и в издании специальных одноязычных и двуязычных словарей (Зинкевич 2003; Мокиенко, Никитина 2000; Anusiewicz, Skawiński 1996; Czeszewski 2006; Kania 1995; Kusal 2002; Szalek, Nečas 1993; Tokarz 1998).

Как известно, явление полного или частичного совпадения плана выражения языковых единиц при абсолютном или частичном отличии их плана содержания наблюдается не только в лексике, но и на других уровнях языковой структуры, в частности, на синтаксическом и фразеологическом уровнях (Ройзензон, Эмирова 1970; Сидоренко 1966).

Надо сказать, что лексика и фразеология субстандарта только в последние два десятилетия стала активно изучаться лексикологами и фиксироваться словарями, изданными в России и в Польше. Вопросы межъязыковых параллелей в области нормативной лексики и фразеологии давно стали объектом внимания лингвистов, в то время как изучение межъязыковых аналогов в сфере субстандартной лексики и фразеологии даже родственных языков выпадают из поля зрения исследователей и отсутствуют как объект лексикографирования. Авторы вышеперечисленных словарей ложных друзей переводчика принципиально не включают в корпус все то, что традиционно остается за пределами литературной нормы; некоторые чураются даже разговорной лексики (Širka, Tokarz, Szalek, Nečas). Вместе с тем, следует отметить, что русский и польский языки и в этой сфере богаты субстандартными лексическими и фразеологическими единицами (далее СФЕ) близкими по форме, но различными по содержанию, которые, вступая в омонимические отношения, создают иллюзию взаимопонимания при фактическом отсутствии такового.

Показательны в этом плане, в частности, русские жаргонно-просторечные слова, примарная (нормативная) семантика которых сохранилась в польских аналогах: *загнать* «продать; перепродать» // *zagnać*, *замазанный* «1. находящийся под наблюдением милиции; 2. скомпрометированный» // *zamazany*, *достать* «замучить, лишить спокойствия; сильно надоест кому-л.» // *dostać*, *подставить* «поставить

кого-л. в неловкое положение» // *podstawić*; *опустить* «1. унижить, оскорбить; 2. изнасиловать» // *oruścić*, *засыпать* «предать, выдать кого-л.» // *zasurać*, *светиться* «появляться где-л.; быть заметным, замеченным где-л.» // *świecić się*, *капать* «доносить на кого-л.» // *караć*, *косить* «1. подражать кому-л.; 2. уклоняться от чего-л.» // *kosić*, *абажур* «голова» // *abażur*, *аккордеон* «плитка чая» // *akordeon* и др.

Иногда же, наоборот, русское слово соответствует литературной норме, но его польский омоним несет на себе жаргонную или терминологическую окраску, ср.: *академик* // *akademik* «студенческое общежитие» //, *глина* // *glina* «полицейский, милиционер», *гнет* // *gniot* «мура, халтура», *бетон* – *beton* «человек консервативных взглядов, консерватор», *гадание* // *gadanie* «болтовня; вздор», *выпад* // *wypad* «поездка», *жила* – *żyła* «скупердяй»; *жито* – *żyto* «ржаная водка», *оборвать* // *oberwać* «получить по заслугам» и т.п. (Норман 2004).

Особого внимания заслуживают случаи абсолютной лексической межъязыковой омонимии на уровне субстандарта, например: *ksywa* «кличка, прозвище» // *ксива* «любой документ», *bachor* «незаконнорожденный ребенок» // *бахор* «женщина легкого поведения», *towar* «девушка» // *товар* «краденая вещь», *kantować* «обманывать» // *кантовать* «бить», *wisieć* «задолжать» // *висеть* «находиться под стражей», *wkopać* «выдать кого-л.» // *вкопать*, *zaprawić* «ударить» // *заправить szajba* «психически больной» // *шайба* «лицо», *kabel* «доносчик» // *кабель* «дурак», *кишка* «обжора» и ряд других (ср. Кусаль 2006b: 639-640).

Следует также подчеркнуть, что большинство русских и польских членов вышеприведенных субстандартных омонимов выступает в качестве компонентов–доминант фразеологических единиц (ФЕ), например: русск. *Шайбу* забить «совершить коитус»; *Заложить* под бороду (за галстук, за воротник) «напиться пьяным», *Шить* дело «незаслуженно обвинять в совершении преступления», *Смазать* мозги кому-л. «избить кого-л.» и т.п.; польск. *Nabić w butelkę* «обмануть», *Gruba ryba* «важная птица», *Odprowadzić z kwitkiem* «оставить ни с чем» и т.п.

Таким образом, омонимичные отношения в сфере русско-польской субстандартной фразеологии формируются на основе омонимии лексической (как гомогенной, так и гетерогенной – ср. Кусаль 2006а: 39).

В группе русско-польских фразеологических параллелей можно выделить два типа омонимических реляций, в которых участвуют русские и польские СФЕ:

1. *Внутриуровневая омонимия*, т.е. омонимия собственно фразеологических единиц, когда два фразеологизма [◇], одинаковые в плане выражения, не совпадают в плане содержания; каждый из них в своем языке обладает самостоятельным значением (см. также Kusal 2001: 374-375):

◇ **Воды не замутит** «очень скромн, тих, кроток» // ◇ **Wody nie zamąci** «никому не навредит, не помешает» ◇ **Уткнуть нос** во что-л. «не отрываясь, с увлечением читать, писать и т.п.» // ◇ **Wetknać nos** w co, do czego

«вмешаться, сунуться», \diamond **В натуре** «действительно, в самом деле» // \diamond **W naturze** «получать вознаграждение; платить продуктами, товаром», и др.

2. *Межуровневая (или разноуровневая) омонимия*, т.е. омонимические отношения фразеологизмов и свободных сочетаний слов, в результате которых возникает омонимическая система, члены которой (свободное словосочетание // фразеологизм) принадлежат разным языковым уровням – синтаксическому и фразеологическому.

2.1. Оппозиция – СФЕ в русском // свободное сочетание в польском:

© Банан в ушах «о человеке без музыкального слуха» // *Banan w uszach*, © Смыть блат «продавать вещи скупщику краденого» // *Zmywać blat*, © Развесить весла «бездельничать» // *Rozwiesić wiosła*, © Темный глаз «поддельный документ» // *Ciemny głaz*, © Рак головы «о какой-л. трудности, проблеме» // *Rak głowy*, © Разбить витрину «изуродовать кому-л. лицо побоями» // *Rozbić witrynę*, © Декреты писать «находиться в декретном отпуске» // *Dekrety pisać*, © Быть на диете «временно прекратить употребление нецензурных выражений» // *Być na diecie*, © Рисовать ноги «уходить, убегать» // *Rysować nogi*, © Сидеть за кашель «находиться в заключении за подавание в другую камеру условных сигналов» // *Siedzieć za kaszel*, © Выехать на козе «сдать экзамен без подготовки» // *Wyjechać na kozie*, © На быках ехать «ехать на троллейбусе» // *Jechać na bykach*, © Играть на гитаре «взламывать сейф» // *Grać na gitarze*, © Шлифовать трассу «отвечать за свои дела, слова» // *Szlifować trasę*, © Горячие бабки «деньги, заработанные проституцией» // *Gorące babki*, © Подскочить на паре «приехать на такси» // *Podskoczyć na parze*, © Завалить пасть «замолчать» // *Zawalić paść*, © Поставить на уши «избить кого-л.» // *Postawić na uszy*, © Вставить рамы «надеть очки» // *Wstawić ramy*, © Под свечками «под ружьями» // *Pod świeczkami*, © Грубая славянка «пассивный партнер, ведущий себя грубо» // *Gruba Słowianka*, © Лепить слона «испражняться» // *Słonia lepić* и ряд других.

2.2. Оппозиция – СФЕ в польском // свободное сочетание в русском:

\diamond **Na jednej nodze** «быстро, как можно скорее» // **На одной ноге**; © **Wystawić do wiatru kogoś** «обмануть; подвести кого-л.» // **Выставить до ветру**, © **Na oko** «на глаз» // **На око**, \diamond **Stroić miny** «кривляться, строить гримасы» // **Строить мины**, \diamond **Na zabój** «сильно, безумно, страстно» // **На забой**, \diamond **Przyczepić komuś łatkę** «приклеить ярлык кому-л., оговорить кого-л.» // *досл. Прицепить латку кому-л.*, \diamond **Klepać biedę** «нищенствовать» // *досл. Клепать беду*; \diamond **Mieć muchy w nosie** «капризничать» // *досл. Иметь мух в носу*, \diamond **Mieć myszki w głowie** «бредить; фантазировать» - *досл. Иметь мышек в голове* и т.п.

Нетрудно заметить, что автоматический перенос с одного языка на другой омонимичных СФЕ становится причиной недопонимания при межнациональном общении и зачастую приводит к образованию во

входном языке сочетаний, создающих порой комический эффект, например: © **Бесплатный пес** «лагерный или тюремный охранник» // **Bezplatny pies**, ◇ **Фильтровать базар** «быть осторожным в выражениях» // **Filtrować bazar**, ◇ **Базары клеить** «выяснять отношения» // **Bazary kleić**, ◇ **Байки рыжие** «золотые часы» // **Wajki ryże**, ◇ **Трудная вода** «водка» // **Trudna woda**, ◇ **Гнать воду** «обманывать, лгать» // **Gnać wodę** ◇ **Лепить горбатого** «1. рассказывать что-то смешное; 2. лгать» // **Lepić garbatego**, ◇ **Забить митинг** «договориться о встрече» // **Zabić miting**, ◇ **Залепить скок** «совершить квартирную кражу» // **Zalepić skok**, ◇ **Конец мочить** «совершать половой акт» // **Koniec moczyc**, ◇ **Быть на луне** «быть расстрелянным» // **Być na łunie** *досл.* «быть на зареве», ◇ **Масло в чайнике** «об очень умном человеке» // **Masło w czajniku**, ◇ **Бабки ломать** «обманывать» // **Babki łamać**, ◇ **Рвать очко** «сильно волноваться» // **Rwać oczko**; ◇ **Законные бабки** «деньги, хранящиеся в воровской кассе» // **Zakonne babki**, ◇ **Быть на бабках** «быть при деньгах» // **Być na babkach**, ◇ **Доеный бык** «жертва шулера» // **Dojony byk**; ◇ **Шлифовать бруки** «шляться по городу без цели; бездельничать» // *досл.* **Шлифовать брюки**, ◇ **Жаба душит (давит)** *кого-л.* «о жадном, завистливом человеке» – **Żaba kogoś dusi**, ◇ **Ставить на попа** «ограбить кого-л.» // **Stawiać na popa** и т.п.

Проведенный анализ показал, что из двух типов омонимический отношений, в которые вступают русские и польские СФЕ, наиболее продуктивным является тип 2.1., т.е. реляция: СФЕ в русском // свободное сочетание в польском.

Следует также подчеркнуть, что в отличие от омопар в сфере нормативной фразеологии русскому жаргонному (или просторечному) фразеологизму не всегда соответствует в польском арготизм – т.е. реляция *субстандарт//субстандарт* встречается значительно реже и в нашем материале представлена всего 15 омопарами типа: ◇ **Пустить в трубу** 1. «разорить, лишить денег, имущества»; 2. «тратить, расходовать зря, безрассудно» // ◇ **Puścić w trąbę** «порвать отношения с кем-л., покинуть, бросить кого-л.» // ◇ **От руки** «ручным способом» // ◇ **Od ręki** «сразу, немедленно», ◇ **На зубок** «в подарок новорожденному» // ◇ **Na ząbek** «на закуску» и под.

Приведенный выше материал однозначно указывает на то, что межъязыковая фразеологическая омонимия в сфере субстандарта – реальный лингвистический факт, требующий специального изучения. Многие субстандартные фразеологические единицы, обладая интерферонным потенциалом, создают иллюзию взаимопонимания и являются камнем преткновения при передаче текста с одного языка на другой. В настоящее время наблюдается активное использование в устной речи слов, словосочетаний и устойчивых выражений из сферы субстандарта, главным образом, из сферы просторечия и жаргона. И хотя эти русские и польские лексемы находятся на периферии словарного состава – для межъязыкового сопоставления они представляют

несомненный интерес также как один из источников русско-польской межъязыковой омонимии.

Как уже было отмечено выше, несмотря многоаспектное сопоставление лексических и фразеологических составов близкородственных языков, русская и польская фразеология, совпадающая в плане выражения, но семантически неадекватная, остается пока еще недостаточно изученной.

Вместе с тем такой материал несомненно может стать базой научных исследований, в частности для типологических и сравнительно-исторических изысканий в области лексической семантики русского и польского языков.

Лексикографическое же описание межъязыковых субстандартных фразеологических параллелей решает многие другие задачи. Таковы, например, совпадение-несовпадение *главных* и *второстепенных* значений, сопоставление различных семантических объемов фразем различных языков, расширение-сужение значений, совпадение-несовпадение стилистических, грамматических и других характеристик.

Регулярность лексических расхождений между двумя языками заставляет рассматривать факты межъязыковой омонимии на фоне того общего свойства языка, которое принято называть идиоматичностью, с которой связаны ограничения в возможности перевода с языка на язык. Изучение русских и польских СФЕ лишний раз убеждает нас в том, что именно этот пласт фразеологии составляет наиболее самобытную, „самовитую“ часть языка.

И, наконец, приведенный материал может стать составной частью не только сопоставительного словаря межъязыковых омонимов, но также двуязычного русско-польского словаря *активного* типа, в котором явление межъязыковой субстандартной омонимии будет занимать надлежащее место. Составленный таким образом словарь – это больше, чем традиционный обычный словарь; он должен быть своеобразной энциклопедией языка перевода, способной дать читателю разнообразные необходимые сведения.

БИБЛИОГРАФИЯ

- БИРИХ, А. (2000), Фразеология в русском и хорватском субстандарте, *Słowo, Tekst, Czas VI, Szczecin-Greifswald*, 34-46.
- ЗИНКЕВИЧ, А.В. (2003), *Болгарско-русский дифференциальный словарь с белорусскими соответствиями*, Минск.
- КУСАЛЬ, К. (2005), Русско-польская субстандартная лексика как источник межъязыковой омонимии, *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich. 5. Opis, konfrontacja, przekład*, Wrocław, 155-160.
- КУСАЛЬ, К.Ч. (2006 А), *Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия*, Санкт-Петербург, Изд. СПбГУ.

- КУСАЛЬ, К.Ч. (2006 В), Субстандартная межъязыковая омонимия как объект лексикографирования, *Слово в словаре и в дискурсе, Сб. научных статей к 50-летию Харри Вальтера*, Москва, Элпис, 638-642.
- МОКИЕНКО, В.М., НИКИТИНА, Т.Г. (2000), *Большой словарь русского жаргона*, Санкт-Петербург, Норинт.
- НОРМАН, Б.Ю. (2003), О некоторых аспектах межъязыковой омонимии, *Полонистика 2002/2003*, Минск.
- РОЙЗЕНЗОН, Л.И., ЭМИРОВА, А.М. (1970), Фразеологическая и лексическая омонимия, *Вопросы фразеологии, Вып. 3*, Самарканд,
- СИДОРЕНКО, М.И. (1966), О фразеологических омонимах, *Вопросы русской фразеологии, Уч. Зап. МОПИ им. Н.К.Крупской*, т. 160, вып. 11, М., 253.
- ХИМИК, В.В. (2000), *Поэтика низкого или Просторечие как культурный феномен*, Санкт-Петербург, Филол, Фак-т СПбГУ.
- ХИМИК, В.В. (2004), *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*, СПб, Норинт.
- ANUSIEWICZ, J., SKAWIŃSKI, J. (1996), *Słownik polszczyzny potocznej*, Wrocław, PWN.
- CZESZEWSKI, M. (2006), *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa, PWN.
- KANIA, S. (1995), *Słownik argotyzmów*, Warszawa, Wiedza Powszechna.
- KUSAL, K. (2001), Фразеология в русско-польском словаре межъязыковых омонимов, *Frazeografia słowiańska*, Opole 373-377.
- KUSAL, K. (2002), *Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- ŠIPKA, D. (1999), *Rečnik srpsko-poljskih međujezičkih homonima i paronima / Słownik serbsko-polskich homonimów i paronimów*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- SZAŁEK, M., NEČAS, J. (1993), *Czesko-polska homonimia*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- TOKARZ, E. (1998), *Pułapki leksykalne. Słownik aproksymatów polsko-chorwackich*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.